


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Wprowadzenie do teorii przekładu		9.1.0092	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Maciej Pławski			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Wykład		Semestr 3 -	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		15 h- 1 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 h pracy własnej studenta = 1 ECTS	
<b>Liczba godzin</b>			
Wykład: 15 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
		- angielski w wymiarze 30.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Dyskusja		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Wykład konwersatoryjny		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- test pisemny z pytaniami otwartymi	
		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Ocena z egzaminu obejmuje: testu pisemnego.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt kształcenia	Dyskusja	Wykład konwersatoryjny
	Wiedza	
K_W01	+	+
K_W02	+	+
K_W04	+	+
K_W05	+	+
K_W06	+	+
	Umiejętności	
K_U02	+	+
K_U04	+	+
	Kompetencje	
K_K04	+	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Zaliczenie z Praktycznej nauki języka angielskiego i niemieckiego po 2 semestrze.

#### B. Wymagania wstępne

Student ma podstawową i uporządkowaną wiedzę z zakresu językoznawstwa; posiada umiejętność analizy materiału językowego.

### Cele kształcenia

Zaznajomienie słuchaczy z zagadnieniami teorii i praktyki przekładu, objaśnienie możliwych strategii i technik tłumaczeniowych, przedstawienie zagadnień i problemów związanych z pracą tłumacza.

### Treści programowe

Wprowadzenie do współczesnych teorii przekładu; Językoznawcze aspekty przekładu; Ekwiwalencja wg E. Nidy; Semantyka w przekładzie; Funkcjonalizm w przekładzie; Przekład a polisystem literacki; Przekład jako metafora; Polityka i rola tłumacza w procesie przekładu; Obcość i udomowienie w przekładzie.

### Wykaz literatury

- Barańczak St., Ocalone w tłumaczeniu, Wydawnictwo a5: Poznań, 1992.
- Dąmbska-Prokop U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. Wydawnictwo WSJOE Educator: Częstochowa 2000
- Genzler, E., Contemporary Translation Theories, Multilingual Matters: Clevedon, 2000.
- Kielar B. Z., Tłumaczenie i koncepcje translologiczne, Wrocław 1988.
- Pisarska A., T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Wydawnictwo UAM, Poznań 1998.
- Snell-Hornby M., Translation Studies. An Integrated Approach, John Benjamins: Amsterdam and Philadelphia 1995.
- Steiner G., After Babel, Aspects of language and Translation, New York 1975.
- Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Universitas: Kraków 2001.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Tepis, Warszawa 1996.
- Baker M., In Other Words. A coursebook in translation, Routledge: London and New York, 1992
- Barnstone W., Poetics of the Translation, Yale Univ. Press, 1991.
- Pöhhacker, F., M. Shlesinger. The Interpreting Studies Reader, Routledge: London & New York, 2002.
- Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, Routledge: London and New York 1998
- The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti, Routledge: London and New York 2000

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
P6S_WG P6U_W P6S_WK P6S_UW P6U_U P6S_UO P6S_KR	K_W01, K_W02, K_W04, KW_05, K_W06 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa, w szczególności wiedzy na temat teorii przekładu w życiu społeczno-kulturowym(K_W01);</li> <li>• Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa w systemie nauk oraz o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W02 );</li> <li>• Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą związaną z przekładem w języku niemieckim i angielskim (K_W04);</li> <li>• Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych i teorii translacji oraz ich tendencji rozwojowych (K_W05);</li> <li>• Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu tłumaczeń w parach języków niemiecki-polski lub angielski-polski (K_W06).</li> </ul>

	<b>Umiejętności</b>
	K_U02, K_U04 Student: <ul style="list-style-type: none"><li>• Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia (K_U02);</li><li>• Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu teorii przekładu (K_U04).</li></ul>
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>
	K_K04 Student: <ul style="list-style-type: none"><li>• Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K04).</li></ul>
<b>Kontakt</b>	
maciej.plawski@ug.edu.pl	